

**ישראל-יוון, הנפקה משותפת
25 שנים ליחסים הדיפלומטיים
NELI CHIPOU AND SLOVONIKI**

Israel-Greece Joint Issue
25 Years of Diplomatic Relations
Haifa and Thessaloniki Ports
שבט התשע"ז • 2/2016 • 989



עברית מבואות הים המרכזיים אז: חיפה ויפו. העבודה היום-יומית ברכיפים הייתה סידנית ומסוכנת. בשבייתה הערבית שפרצה בשנת 1936 הפעלים הערבים ניסו לסגור את שער נמל חיפה ויפו, ואולם הם נכשלו. נמל חיפה נותר פתוח שכן הסוררים הסלוניינקאים המשיכו להגיע לעובותם ברכיפים על אף אווירת הטהרה, ובתל-אביב הסלוניינקאים בנו נמל עברי ראשון, כתחליף לנמל יפו שהושבתה. מעשי גבורה אלו מוטטו את המצור הערבי על תנעת הסחרות, הנוסעים והעלים בנמל ארץ ישראל, והכניסו את הסלוניינקאים לפניהיאן הלאומי כקברנוצת מפתח בימוש החזון הציוני בתקופת "הישוב" - המדינה שבדרכ.

ד"ר שי סרוגו
חוקר הקהילות היהודיות באגן הים התיכון
ומרצה בחוג לתרבותות עם ישראל באוניברסיטת חיפה

תיאור בובל
בבול נראים נמל חיפה המוצג על-ידי ספינת מכולות ועוגרים אופניים, וברקע הגנים הבاهאים על מורדות הכרמל; נמל סלונייקי המוצג על-ידי ספינת נופש ועוגרים אופניים, וברקע המגדל הלבן העתיק השוכן לחוף הים. בשובל נראה לוגו 25 שנה ליחסים הדיפלומטיים ישראל-יוון, שעוצב בידי המעצבת הגרפית והמאיתרת - קלי מתתיה קובו (Kelly Matathia Covo).

**עיצוב בול, מעתפה וחותמת:
רון גולדברג**
Stamp, FDC & Cancellation Design:
Ronan Goldberg

השנה, 2015, anno מציינים 25 שנים ליחסים הדיפלומטיים המלאים בין ישראל ליוון. שתיהן מדינות דמוקרטיות מתקדמות, שכנות לאחרם התייכון, עם ערכים משותפים המשמשים גם את העצמות של שני עמים עתיקים. המדינות והאזורים צרו שיתוף-פעולה רב-גוני בתחוםים רבים המביאים לידי ביטוי את ההיסטוריה המשותפת שלנו, קשרי התרבות הקרובים והאינטרסים המשותפים לנו. הבול ההיסטורי מסמל, יותר מכל, את הדידות הרבה של ישראל ויוון ואת התקווה שביחד נמשך לקדם ולעבוד לטובות עתיד טוב יותר, לטובות קידמה ושגשוג של שתי המדינות שלנו ושל כל האזור.

AIRIT BEN AVRAAM
שרירות ישראל ביון

יהודי סלונייקי עמדו פניהם אל הים, בעוד הקיבוצים היהודיים בפאזורה ובארץ ישראל חיו עם הגב אליו. יצחק בן צבי, מאבות התנועה הציונית ולימים נשיא מדינת ישראל, ביקר בסלונייקי בשנת 1914 ונפגם מהשליט היהודי בנמל: "עד מערב שבת, לפני שקיעת החמה, נספخت כל התחבורת בנמל. בבת-אחת מתחילה כל הספנאים היהודיים, הממלאים בסירותיהם, בדוגיותיהם ובسفיניותיהם את מי הנמל, לחטור אל היבשה... שבת!". קשרי הגומלין הכלכליים והעומקיים בין הסלוניינקאים והם היו בזואה לעצמה היהודית ברכיפים ומוחזקה להם, והעניקו ל"פנינת הים האגאי" את התואר "ירושלים דבלק", קלומר עיר ואם בישראל שתושביה היהודים מחוברים לטבע ולמלאות פיזיות.

התגלמותה הלאה למעשה של "יהודים השרירים" ברכיפים סלונייקי הביאה את הנהגתו הציונית להחלטה על שילובם של הסלוניינקאים בכיבוש הים הארץ ישראל. בשנים 1933-1935 על מאות פועלי נמל יהודים מסלונייק לארץ ישראל וממשו במו ידם את החזון הלאומי של עבודה

This year, 2015, marks the 25th anniversary of full diplomatic relations between Israel and Greece. Both are modern democratic states, Mediterranean neighbors, with common values representing the proud independence of two ancient nations. The two countries have forged a multidimensional partnership with wide-ranging cooperation in all fields reflecting our peoples' shared history, close cultural ties and common interests. This historic commemorative stamp symbolizes the close friendship between Israel and Greece as they strive to build a better future, working together to promote the progress and prosperity of our nations and our region.

Irit Ben Abba

Israeli Ambassador to Greece

The Jews of Thessaloniki stood facing the sea, while other Jewish communities throughout the Diaspora and in Eretz Israel lived with their backs to it.

Yitzhak Ben Zvi, one of the forefathers of the Zionist movement and later President of Israel, visited Thessaloniki in 1914 and was amazed by the Jewish command of the port: "On the eve of the Sabbath, even before sunset, all transport halts at the port. At once, all the Jewish sailors fill the port with their rowboats, dinghies and ships, all sailing to shore... Sabbath!"

Due to the deep economic ties between Thessaloniki and the sea, which reflected the Jewish power on the docks and beyond, the "pearl of the Aegean" became known as "Jerusalem of the Balkans", in other words – like a city in Israel whose Jewish residents were linked to nature and to physical labor.

The "Jewish muscle" exhibited on the docks of Thessaloniki led the Zionist leadership to include the Thessalonikians in the conquest of the sea in Eretz Israel. Between 1933 and 1935 hundreds of Jewish dockworkers from Thessaloniki immigrated to Eretz Israel and helped to realize the national vision of Hebrew labor with their own hands in the key sea ports of Haifa and Jaffa. The routine daily work on the docks was both tedious and dangerous. During the Arab strike that broke out in 1936, Arab workers failed in their attempts to lock the gates of the Haifa and Jaffa

חותמת אירוע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



ports. Haifa Port remained open thanks to the Thessalonikian dockworkers who continued to come to work despite the atmosphere of terror, and in Tel Aviv the Thessalonikians built the first Hebrew port, as an alternative to the striking Jaffa port. These heroic actions destroyed the Arab blockade of the transfer of goods, passengers and immigrants through the ports of Eretz Israel and garnered the Thessalonikians a place in the national pantheon for their key role in the realization of the Zionist vision during the period of the Jewish Yishuv as it moved toward statehood.

Dr. Shai Srougo

Researcher of Jewish Communities of the Mediterranean Region

Lecturer, Department of Jewish History, Haifa University

Description of the stamp

The stamp features Haifa Port as represented by a typical freighter and cranes, with the Baha'i Gardens on the slopes of Mt. Carmel in the background; and the Port of Thessaloniki as represented by a typical cruise ship and cranes, with the ancient white tower on the beach in the background.

The stamp tab features the 25 Years of Diplomatic Relations between Israel and Greece logo, designed by graphic artist and illustrator Kelly Matathia Covo.

הנפקה:	פברואר 2016
מידת הבול (מ"מ):	H 30 ג' W 40 נ'
לוח:	1010
בולים בBloc'ו:	15
שבלים בBloc'ו:	5
שיטת הדפסה:	אופסס
סימן אבטחה:	מיקרוטext
דפוס:	Joh. Enschede, The Netherlands
Plate:	1010
Stamps per Sheet:	15
Tabs per Sheet:	5
Method of printing:	Offset
Security mark:	Microtext
Printer:	Joh. Enschede, The Netherlands

השירות הבולאי - טל: 076-8873933

שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 6108101

The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933

12 Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 6108101

www.israelpost.co.il * e-mail: philerv@postil.com